

Los Siete Mitos de las Traducciones Homofóbicas de 1 Corintios 6:9 y 1 Timoteo 1:10

9 ¿No saben ustedes que **los injustos** [/opresores, *adikoi*] no tendrán parte en el reino de Dios? No se dejen engañar, pues en el reino de Dios no tendrán parte los que se entregan a la prostitución, no los idólatras, ni los que cometen adulterio, *ni los afeminados* [*malakoi*, varones suaves], *ni los homosexuales* [*arsenokoítai*, varon/es + cama/s], **10** ni los que roban, ni los avaros, no los borrachos, ni los maldicientes, ni los ladrones. **11** Y esto eran antes algunos de ustedes; pero ahora ya recibieron el baño de la purificación, fueron santificados y hechos justos en el nombre del Señor Jesucristo y por el Espíritu de nuestro Dios (1 Cor 6:9-11, ver DHH)

9 Tengamos en cuenta que la ley no se ha instituido para los justos sino para los desobedientes y rebeldes, para los impíos y pecadores, para los irreverentes y profanos. La ley es para los que maltratan a sus propios padres, para los asesinos, **10** para los adúlteros y **los homosexuales** [*arsenokoítai*, varon/es + cama/s] para **los traficantes de esclavos**, los embusteros y los que juran en falso (1 Tim 1:9-10, NVI).

1 Cor 6:9: <i>malakoi</i> (“suaves”) + ' <i>arsenokoítai</i> (“cama-varones”)	1 Tim 1:10: ' <i>arsenokoítai</i> (“cama-varones”)
afeminados...los que se echan con varones (RV60)	sodomitas (RV60, RV95)
afeminados...homosexuales (RV 95, NBJ, BA, BNP)	homosexuales(NBJ,BNP,BA)
sodomitas...pervertidos sexuales (NVI)	homosexuales (NVI)
afeminados...homosexuales (DHH)	homosexuales (DHH)
afeminados...sodomitas (SB, Almeida88)	sodomitas (SB)
homosexuales...los que sólo buscan el placer (BL)	los que tienen relaciones sexuales entre hombres o con niños (BL)

MITO 1 En 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 Pablo condena a los “homosexuales”. La aprobación de la masturbación y la invención de una nueva “enfermedad” (la homosexualidad) por la psicología del siglo XIX, junto con la desaparición de “la sodomía” como pecado en el transcurso del siglo XX motivaron la búsqueda desesperada por nuevos textos para condenar la homosexualidad (48 textos en la Biblia Hebrea refieren a Sodoma). Por lo tanto, partiendo de la traducción inglesa RSV (Revised Standard Version) en 1946 y apoyado por el léxico griego (BAG, 1957), los biblistas en todas partes introdujeron “homosexuales” como la traducción de *malakoi* + *arsenokoíta* en 1 Cor 6:9 y de *arsenokoíta* [sin *malakoi*] en 1 Tim 1:9. Así, con un anacronismo increíble, dos palabras griegas (*malakoi*, varones “suaves” + '*arsenokoítai*, “cama-varones”, de *koíte*, “cama”, un eufemismo por el coito, y '*ársen*, varón[es]) adquirieron un nuevo sentido y con frecuencia fueron mal traducidos con el término científico moderno, “homosexuales” (DHH, BJ, NVI; NTLH; cp. RV95 “sodomitas”; BP “invertidos”). Por fin en la nueva edición del léxico griego en 2000 (ahora BDAG), el editor Frederick Danker reconoció el grave error de la edición previa y de la RSV en proponer “homosexuales” como traducción de *malakoi* + *arsenokoíta* (2000:135 y 613). No obstante, precisamente cuando las nuevas versiones en inglés están corriendo el error, es cada vez más popular en las versiones en castellano.

Aunque '*arsenokoítai* es una palabra rara cuyo significado preciso ha sido disputado por siglos, se forma de dos palabras comunes: varón(es) + cama. En este término compuesta, “cama” no es literal, pues tiene un sentido metafórico que significa algún tipo de actividad sexual (ver el uso negativo de la palabra “camas” en Romanos 13:13 (señalando orgías, promiscuidad) y la referencia positiva a la “cama” matrimonial en Hebreos 13:4). En la lista de vicios en 1 Tim (1:9-10), el Séptimo de los Diez Mandamientos, la prohibición del adulterio, aparece como prohibición de la prostitución / relaciones sexuales injustas (griego: *pórnois*) y también de “cama-varones[es]”. Esta ocurrencia de “cama-varón[es]” en 1 Tim 1:10 nos ayuda a precisar el sentido, pues ocurre entre una referencia a relaciones sexuales injustas y opresivas (griego: *pórnois*) y otra palabra que significa “traficantes de esclavos”. Así, según los últimos estudios, *arsenokoítai* parece señalar relaciones sexuales *abusivas* (anales masculinas, sin preservativos) en contextos de explotación y opresión, y relacionadas con la compra o el robo de muchachos para la prostitución masculina (Martin 1996; 2006; Harrill 1999; Elliott 2004; ver Danker BDAG 2000:613 sobre *malakoi*).

La traducción de *arsenokoitai* (“cama-varones”) con o sin “suaves” por “homosexual” es totalmente inadmisibles, pues:

- “homosexual” incluye a mujeres (lesbianas) y “cama-varones” se limita explícitamente a varones;
- “homosexual” es una palabra inventada en 1869 (en alemán) para designar la “*orientación sexual*” (un concepto científico moderno); pero “cama-varones” solamente se refiere a cierta *actividad sexual* abusiva de *varones*, sin tomar en cuenta su orientación sexual;
- “homosexual” no señala específicamente ninguna *práctica sexual*: varones y mujeres, heterosexuales y bisexuales, también podrían involucrarse en el negocio con esclavos y en la prostitución que 1 Tim condena como vicios. Pero muchas personas de orientación homosexual se abstienen de toda actividad sexual, sobre todo de la sexualidad abusiva de 1 Tim 1:10.

MITO 2 *En 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 Pablo condena las lesbianas*. La palabra “cama-varones” se limita explícitamente a varones mientras *malakoí*, “suaves” en Mat 11:8 // Luc 7:25 refiere a la ropa y veces era una metáfora para *varones* indisciplinados o “afeminados”. Sin embargo, en la antigüedad “afeminado” podría describir un varón que tenía frecuentes relaciones sexuales con mujeres o pasaba demasiado tiempo en compañía de ellas. Además, en casi toda la historia de la iglesia, *malakoí* ha sido mal interpretado como una condenación de la masturbación (Martin 1996:117-136; Fredrickson 2000: 197, 218-222; Danker BDAG 2000:135). Ni la Biblia Hebrea (“Antiguo Testamento”), ni el Nuevo Testamento, ni el Korán refieren a las relaciones sexuales entre mujeres (el “lesbianismo”). Romanos 1:26 no refiere a lesbianas sino a mujeres ofreciéndose *a varones* para el sexo anal “contra la naturaleza” para evitar el embarazo (Hanks 2006:591-93).

MITO 3 *Según 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 para Pablo la homosexualidad es una abominación, el pecado más grave*. La ausencia de los términos “suaves/afeminados” y “cama-varon/es” en las dos listas de vicios anteriores (1 Cor 5:10 y 11; ver Gal 5:19-20 y NBJ nota Rom 1:29) sugiere que estos términos en la lista de diez vicios (1 Cor 6:9-10) no tienen la misma importancia de los vicios repetidos de las listas anteriores (John Elliott 2004:21; ver la inmoralidad sexual, 1 Cor 5; 6:12-20; la codicia, 1 Cor 6:1-11; la idolatría en 1 Cor 8:1-11:1):

1 Cor 5:10 (masc. plural)	1 Cor 5:11 (masc. singular)	1 Cor 6:9-10 (masculino plural)
<i>pornois</i> (prostitutos/inmorales)	<i>pornos</i>	<i>pornois</i>
codiciosos/avaros	codicioso/avaro	idólatros
estafadores	idólatra	adúlteros
idólatros	difamador	<i>malakoi</i> (suaves)
	borracho	<i>arsenokoitai</i>
	estafador	ladrones
		borrachos
		defamadores
		esstafadores

La situación es parecida a las prohibiciones del sexo anal (¿abuso incestuoso?) entre varones en Lev 18:22 y 20:13 que solamente ocurren en el último código legal del Pentateuco (el Código de la Santidad, Lev 17-26), pero que son ausentes en los códigos anteriores (el Libro del Pacto, Ex 21-23; Deuteronomio).

MITO 4 *En 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 Pablo condena todos los actos homoeróticos como inmorales*. Los términos “in/moral” y “ética” nunca ocurren en la Biblia, pues son categorías de la filosofía griega. En 1 Cor 6:9 Pablo trata de las pasiones y actos sexuales bajo la categoría de “injusticia/opresión (*adikia*)” (cp los jueces “injustos” en 6:1 y → Rom 1:18, 29; 2:8). En 1 Tim 1:9-10 los “cama-varones” abusaron sexualmente a jóvenes esclavizados. Puesto que el Reino de Dios se caracteriza sobre todo por la justicia liberadora divina (Mat 5:6, 10, 20; 6:10, 33; 25:31-46), los injustos/opresores no pueden entrar (1 Cor 6:9).

Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

